

Porównanie tłumaczeń Psalmów 143:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Omdlewa też we mnie mój duch, Trwoży* się we mnie me serce.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Omdlewa też we mnie mój duch, Trwoży się we mnie serce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I mój duch jest zdruzgotany we mnie, serce we mnie niszczeje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I ściśniony jest we mnie duch mój, a we wnętrznościach moich niszczeje serce moje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I sfrasował się o mię duch mój, serce moje we mnie się strwożyło.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A we mnie duch mój omdlewa, serce we mnie zamiera.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Omdlewa we mnie duch mój, Trwoży się we mnie serce moje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Duch we mnie słabnie, serce w moim wnętrzu zamiera.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wydaję ostatnie tchnienie, trwoży się moje serce.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I słabnie we mnie mój duch, trwoży się we mnie serce moje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Людина уподібнилася до марноти, її дні минають наче тінь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc wątpił we mnie mój duch, osłupiało me serce w moim wnętrzu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A duch mój omdlewa w moim wnętrzu; odrętwiało jest we mnie serce moje.

¹⁾ Trwoży MT G: I trwoży 11QPs a.

²⁾ G tłum. w sensie dokonanym: umęczył się we mnie mój duch, καὶ ἡκηδίασεν ἐπ' ἐμέ τὸ πνεῦμά μου.